

# AYASE NGAYON

タガログ

Tagalog

Multilinguwal na Impormasyong Newsletter  
Ayase Ngayon Komiti ng Tagapaglathala

# あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう  
綾瀬市多言語情報資料  
とうていさくせいいいんかい  
あやせトウデイ作成委員会

どようび にちようび まどぐち りょう  
**土曜日・日曜日の窓口をご利用ください**

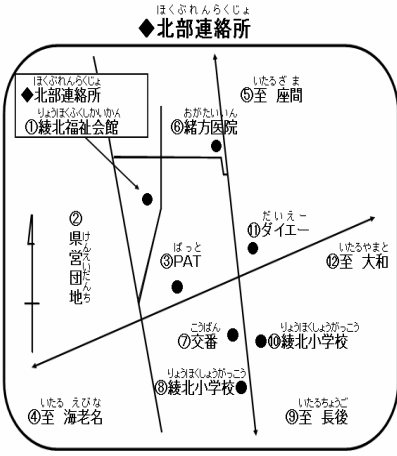
した ひょう ぎょうむ どようび にちようび まどぐちぎょうむ おこな りょう  
下の表の業務は、土曜日、日曜日でも窓口業務を行っていますのでご利用ください。

じ かん 時間	まど ぐち 窓 口	ぎょう 務 業 務
8:30 ~ 12:00 12:45 ~ 17:00	しみんか と あ でんわ 市民課 (問い合わせ 電話70-5668) しやくしょまどぐちかい 市役所窓口棟1階 ほくぶれんらくじよ 北部連絡所 りょうほくふくしかいかない てらおなか (綾北福祉会館内 寺尾中1-3-22) なんぶれんらくじよ 南部連絡所 りょうなんちくせんたーない かみつちだなか (綾南地区センター内 上土柵中1-10-11)	つぎ かくしじょうめいしよ はつこう 次の各種証明書の発行 いんかんとろくじょうめいしよ 印鑑登録証明書 がいこくじんとうろくげんびようきさいじこうしじょうめいしよ 外国人登録原票記載事項証明書 しよとく しけんみんぜい ひ かぜいしじょうめいしよ 所得・市県民税 (非) 課税証明書 と ちしゅうしじょうめいしよ しやくしじょうめいしよ 土地所有証明書 (車庫証明用など) かおくしじょうめいしよ ぼうおんこうじょう 家屋所有証明書 (防音工事用など)
	のうぜいか と あ でんわ 納税課 (問い合わせ 電話70-5612) しやくしょまどぐちかい 市役所窓口棟2階	しぜい のうふ 市税の納付 のうぜい そうだん にほんご たいおう 納税の相談 (日本語での対応) のうぜいしじょうめいしよ はつこう 納税証明書の発行

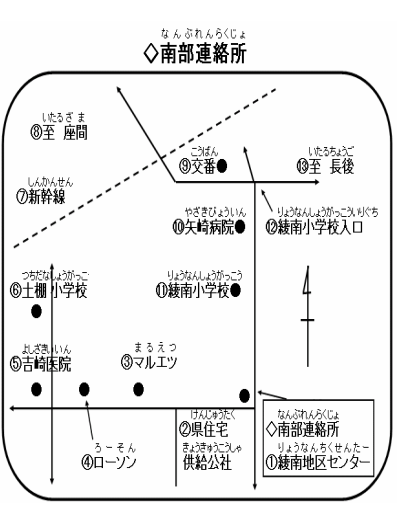
ねんまつねんし がつ にち がつ にち ぎょうむ おこな  
年末年始 (12月29日~1月3日) は業務を行っていません。

ちようしゃせつびてんけん ぎょうむ おこな ばあい  
また、庁舎設備点検などで業務を行わない場合があります。

がいこくじんとうろく しんき へんこう きよじゆう とどけで いんかんとろく  
外国人登録 (新規・変更) や居住の届出、印鑑登録はできません。



- North branch office
- North branch sa Ryohoku Welfare Center
- Public apartment complex
- PAT
- Papuntang Ebina
- Papuntang Zama
- Ogata Klinik
- Police box
- Ryohoku Elementary School
- Papuntang Chogo
- Ryohoku Elementary School Daie
- To Yamato



- South branch office
- South branch office in Ryonan District Center
- Public housing providing corporation
- Maruetsu
- Lawson
- Yoshizaki Klinik
- Tsuchidana Elementary School
- Bullet train tracks
- Papuntang Zama
- Police box
- Yazaki Klinik
- Ryonan Elementary School
- Entrance papuntang Ryonan Elementary School
- Papuntang Chogo

## Bukas ang mga sumusunod na pampublikong tanggapan ng araw ng Sabado at Linggo.

Ang pampublikong tanggapan ay bukas para sa mga sumusunod na serbisyo ng araw ng Sabado at Linggo.

Oras	Tanggapang bukas ng araw ng Sabado at Linggo	Maaaring makuhang serbisyo
8:30 ~ 12:00 12:45 ~ 17:00	Seksyon para sa mga residente (para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa 70 - 5668) Tanggapan sa first floor ng City Hall o Munisipyo North branch office (Ryohoku Welfare Center 1-3-22 Teraonaka) South branch office ( Ryonan district center 1-10-11 Kamitsuchidananaka)	Maiisyu ang mga sumusunod na sertipiko Selyadong rehistradong sertipiko Sertipikong nagbibigay ng katanungan na nakasulat sa orihinal na dokumento para sa dayuhang rehistro Sertipiko ng buwis na kinita Sertipiko ng pag-aari ng lupa ( para sa sertipiko ng parking lot, etc. ) Sertipiko ng pag-aari ng bahay ( para sa pagpapalagay ng kontra-ingay sa pagpapakumpuni ng bahay, etc. )
	Seksyon para sa buwis ( para sa mga katanungan,tumawag po lamang sa 70-5612) Tanggapan sa second floor ng munisipyol.	Pagbabayad ng panlungsod na buwis Konsultasyon ng pagbabayad ng panlungsod na buwis (ang konsultasyon ay sa nihongo lamang ) Pagpapalabas ng pagbabayad ng buwisnt

All the public office windows are closed at the end and beginning of the year. (December 29~January 3)  
Also, there are times when they are closed due to facility checks.  
Following services are not available: foreign registration (new registration or change in the current

## あやせまつ かいさい 綾瀬いきいき祭りの開催

### Ipagdiriwang ang Iki Iki Ayase Piyesta

ことし しないさいだい まつ あやせ まつり かいさい  
今年も市内最大のお祭り「綾瀬いきいき祭り」を開催します。

かいじょう やく まん しよくぶん どん はいふ かくしゅ  
会場では、約1万1000食分の豚すきが配布されるほか、各種  
アトラクションや盆踊り、パレード、バザー、花火大会など様々な  
催しが繰り広げられます。

Ipagdiriwang ang Iki Iki Ayase piyesta na kung saan ay isinasagawa taun-taon, ang pinakamalaking piyesta sa lunsod ng Ayase. Sa pook na ito, ay mamamahagi ng pork sukiyaki para sa 11 libong tao. Magkakaroon rin ng iba't-ibang pagdiriwang kabilang na rito ang iba't-ibang atraksyon, bon odori, parada, bazaar at paputukan(hanabi) at kung anu-ano pa.

にちじ へいせい ねん がつ にち ど じ  
日時 平成20年8月23日(土) 11時~

ばしよ しみんぶんかせんたーしゅうへん  
場所 市民文化センター周辺

と あ さき しやくしょ さんぎょうしんこうか でんわ  
問い合わせ先 市役所 産業振興課 電話70-5661

Petsa: Sabado, Agosto 23 alas 11:00~  
Lugar: Shimin Bunka Center  
Para sa mga katanungan tumawag po lamang sa munisipyo ng Ayase sa numeorong 70-5661

しせい しゅうねんきねん  
市制30周年記念

つなごう手  
つなごう未来へ

Para sa pagdiriwang sa ika-30 Anibersaryo ng Lunsod ng Ayase

Maghawak kamay tayo Pag-ugnayin natin ang kinabukasan!

きゃらくたー  
キャラクター

Tampok na tauhan

かわせみの「あやぺい」  
Kingfisher, "Ayapee"

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

ていしつつき  
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 F A X 70-5701)

Nais po naming marinig ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa impormasyong newsletter na ito. Pakisulat po lamang ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa ibaba at pakigupitin po lamang ang islip na ito at ibalik. Pakilagay po lamang sa collection box at pakibalik po lamang sa Community Interaction staff at Planning Section ng munisipyo ng Ayase. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5686 FAX 70-5701

いけん かんそう たがろくご  
意見・感想 (タガログ語) Komentaryo, Opinyon o Puna (Tagalog)



保健医療センターで「がん検診」を実施しています

Puwede kayong magpatsek-ap ng Kanser sa Health Care Center.

<p><b>実施場所</b> 保健医療センター (深谷中4-2-1 電話77-1133)</p> <p><b>受診方法</b> 希望者は、保健医療センターに直接または電話で予約してください。予約受付については、下の表をご覧ください。</p>	<p>Lugar: Health Care Center (4-2-1. Fukayanaka TEL. 77-1133)</p> <p>Paraan ng pagpapatsek-ap: Kung nais ninyong magpatsek-ap sa kanser, magtungo po lamang sa Health Care Center ng personal o tumawag po lamang sa Center para magpaappointment. Tingnan ang detalye sa ibaba.</p>
<p>外国人登録をされていて、綾瀬市に居住の届出をされている方が対象になります。また、予約や受診などは、すべて日本語での対応になります。</p>	<p>Para sa mga dayuhang nakapagparehistro sa lunsod ng Ayase bilang residente ang puwedeng magpatsek-ap. Kung nais po ninyong magpatsek-ap at magpaappointment ay tumawag po lamang at makipag-usap sa nihongo.</p>

けんしんこうもくおよび費用  
検診項目及び費用

けんしんこうもく 検診項目	たいしやうねんれい 対象年齢	ひやう 費用
胃がん	40歳以上	1,100円
大腸がん	40歳以上	500円
肺がん	40歳以上	600円
子宮がん	1989年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(20、22、24...)の方	900円
乳がん(視触診)	1969年4月1日から1979年3月31日に生まれ た女性	700円
乳がん(視触診+レントゲン撮影1)	1959年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(50、52、54...)の女性	1,900円
乳がん(視触診+レントゲン撮影2)	1959年4月1日から1969年3月31日に生まれ た方で、2009年3月31日現在偶数年(40、42、44...)の女性	2,400円

Uri ng tsek-ap, gulang at halaga

Uri ng tsek-ap	Angkop na edad	Halaga
Stomach cancer (Kanser sa sikmura)	40 at pataas	1,100 yen
Colon cancer	40 at pataas	500 yen
Lung cancer (Kanser sa baga)	40 at pataas	600 yen
Uterus cancer (Kanser sa bahay bata)	Para sa mga ipinanganak bago mag-Marso 31, 1989 at ang edad ay nasa even number ng Marso 31, 2009 (20, 22, 24...)	900 yen
Breast cancer (Kanser sa suso) (checkup by observation)	Babaeng ipinanganak ng mga Abril 1, 1969 hanggang Marso 3, 1979	700 yen
Breast cancer (Kanser sa suso) (checkup by observation at X-ray 1)	Babaeng ipinanganak bago mag-Marso 31, 1959 at ang edad ay nasa an even number ng Marso 31, 2009 (50, 52, 54...)	1,900 yen
Breast cancer (Kanser sa suso) (checkup by observation at X-ray 2)	Babaeng ipinanganak ng Abril 1, 1959 hanggang Marso 31, 1969 at ang edad ay nasa even number ng Marso 31, 2009 (40, 42, 44...)	2,400 yen

実施日 実施する日です。 Ang naka- ang petsa ng tsek-ap

けんしんび 検診日	い だい はい 胃・大・肺	しきゅう にゅう 子宮・乳	うけつけかいしび 受付開始日
Dates of Checkups	Stomach, Colon Lung	Uterus, Breast	Petsa sa pagpaappointment
9月20日(土)			8月4日(月) Lunes Agosto 4
9月22日(月)			8月4日(月) Lunes Agosto 4
10月14日(火)			9月2日(火) Martes. Setyembre 2
10月25日(土)			9月2日(火) Martes. Setyembre 2
11月22日(土)			10月2日(木) Huwebes. Oktubre 2
11月25日(火)			10月2日(木) Huwebes. Oktubre 2
1月10日(土)			11月4日(火) Martes. Nobyembre 4
1月17日(土)			11月4日(火) Martes. Nobyembre 4
2月7日(土)			12月2日(火) Martes. Disyembre 2
2月10日(火)			12月2日(火) Martes. Disyembre 2

予定が変わることがあるので、受付開始月の「1日」以降に保健医療センターにお問い合わせください。 May mga pagbabago sa petsa.. Tumawag po lamang sa Health Care Center para sa mga araw ng tsek-ap pagkatapos ng unang araw ng petsa ng buwan..

**受診費用の免除**  
下の表に該当する方は費用が免除されますので、予約するときに申し出てください。

Libre sa pagpapatsek-ap  
Para sa mga nag-aplai sa isa sa mga sumusunod na nakasulat sa ibaba. Ipaalam sa tagapaglingkod bago magpaappointment.

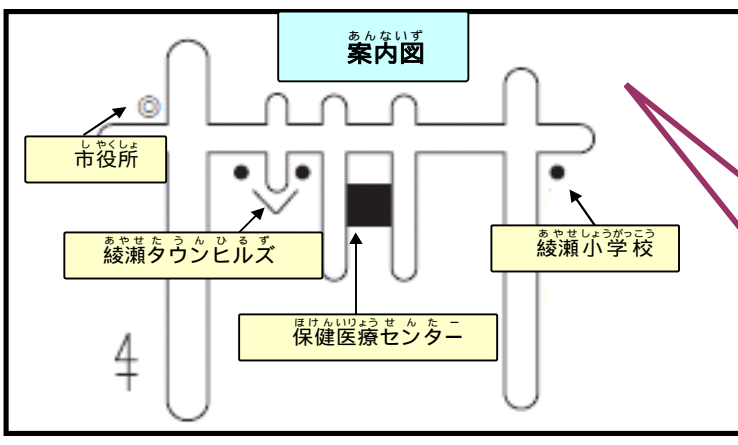
たいしやう 対象
1. 70歳以上の方(1939年3月31日以前に生まれた方)
2. 生活保護世帯の方
3. 市県民税非課税世帯の方

**Layunin**

- Para sa taong nasa edad 70 at pataas (para sa mga ipinanganak ng Marso 31, 1939)
- Para sa mga taong tumatanggap ng kagalingan at kabutihan(welfare).
- Para sa mga libre o iksempsyon sa pagbabayad ng buwis.

この情報は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

Ang newsletter na ito ay inilalathala apat na beses isang taon ng mga boluntaryo upang magbigay ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa kumunidad.



Mapa malapit sa Health Care Center  
Munisipyo  
Ayase Town Hills  
Health Care Center  
Ayase Elementary School